



Seat No.	
----------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2013  
GERMAN  
GR-1.2 : Language Skills (Sprachgebrauch)  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**SECTION I**

1. Setzen Sie in den folgenden Sätzen die Verben ergreifen, erheben, erleiden, fassen, geraten, nehmen, stehen, stellen, treffen, machen oder werfen ein!  
Bitte achten Sie auf die richtige Verbform! (16)

z.B: Wir haben heute genug gearbeitet; ich finde, wir sollen Feierabend machen.

1. Man rechnet damit, dass die Fussballmannschaft in ihrem morgigen Spiel eine Niederlage .....
2. Bei dem Feuer waren auch Lagerhäuser in Brand .....
3. Ich möchte Ihre Zeit nicht länger in Anspruch .....
4. Das Parlament hat in dieser Frage einen Beschluss .....
5. Dem Wissenschaftler wurde eine längerfristige staatliche Unterstützung in Aussicht .....
6. Sie wissen ja, dass ich Ihnen für Fragen jederzeit zur Verfügung .....
7. Dr. Wolf ist ein Arzt, der sich für jeden Patienten Zeit .....
8. Sie wollte Schauspielerin werden, aber ihre Eltern warnten sie davor, diesen Beruf zu .....
9. Der Senat hat nach längerer Diskussion eine Entscheidung .....
10. Ich schaffe das; um mich braucht ihr euch keine Sorgen zu .....
11. Von Tag zu Tag wurden den Schülern schwierige Aufgaben .....
12. Man begann, Vorbereitungen für die Landung der Raumfähre zu .....
13. Man beobachtete, dass das Flugzeug nach dem Start *Kurs* auf Berlin .....
14. Sie stellte sich auf Zehenspitzen, um einen Blick durch das geöffnete Fenster zu .....
15. Das neue Heizkraftwerk wurde gestern offiziell in Betrieb .....
16. Im Mordfall XY wurde jetzt gegen zwei Verdächtige Anklage .....

2. Setzen Sie die richtige Verbform ein! (16)
- 1 Er ist mit seinen Kollegen sehr freundlich (umgehen).
  - 2 Sie hat alle Unterlagen mit grossem Interesse (durchschauen)
  - 3 Beim schnellen Lesen hat er mehrere Abschnitte (überspringen).
  - 4 Der Lehrer hat die Frage dreimal (wiederholen).
  - 5 1927 hat Lindberg als erster den Atlantik (überqueren)
  - 6 Die Regierungen sind (übereinkommen), einen Handelsvertrag zu schliessen.
  - 7 Der Firmenbesitzer hat die Arbeitszeit (verkürzen).



8. Die Mitarbeiter haben das Thema mit ihrem Vorgesetzten (besprechen).
9. Er hat mit einem berühmten Zitat seinen Vortag (beenden).
10. Die Bombenangriffe haben die ganze Stadt innerhalb von einigen Minuten (zerstören).
11. Ich habe den Unfall mit grosser Mühe (vermeiden).
12. Seine Lösung hat alle Beteiligten (befriedigen).
13. Die Ärzte haben die Statistiken (vergleichen).
14. Die Gefäßkrankheiten haben in letzter Zeit (zunehmen).
15. Die Organisationen haben mehrere Untersuchungen (durchführen).
16. Der Krankenwagen hat den alten Mann ins Krankenhaus (eilen).

### **Section II**

3. Erläutern Sie den Unterschied in dem Aufbau und der Funktion der Teilreflexivpronomen, der Ganzreflexivpronomen und der reziproken Pronomen. Geben Sie passende Beispiele um Ihre Antwort zu belegen! (16)
  
4. Erläutern Sie den Aufbau und die Funktion der Konditionalsätze und Kausalsätze! Wie kann man dabei Präpositionen und Konjunktionen gebrauchen? Geben Sie passende Beispiele um Ihre Antwort zu belegen! (16)
  
5. Wandeln Sie den Satz in einen Passivsatz um, ohne das Tempus zu verändern und ohne das Agens anzugeben. (16)
  1. Die Notwendigkeit der Fernstrassen wird man in der vergangenen Zeit wohl überschätzt haben.
  2. Bisher hat man den Einfluß des Alters auf Krankheiten fast nur beim Menschen untersucht.
  3. In diesem Jahr strahlt man alle Sendungen des Schulfernsehens in Farbe aus.
  4. Man indiziert die Werte einer physikalischen Gleichung.
  5. Zweifellos wird man auch morgen viel Literaturkritik ohne neue Erkenntnis veröffentlichen.
  6. Man versteht heute die Sozialwissenschaften weitgehend als integrierter Forschungsbereich.
  7. Man hat gegen diese Auffassung Bedenken erhoben.
  8. Die Firma nahm letzte Woche einen Kredit auf.



Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2013  
GERMAN  
GR 2.2 : Introduction to Linguistics  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**All questions carry equal marks. Attempt any Five of the following questions.**

1. Was versteht man unter der "Arbitrarität" und "Konventionalität" der Sprache? Erläutern Sie es mit passenden Beispielen!

**oder**

2. Um welche Sprachproblematik geht es in der Geschichte von Peter Bichsel "Ein Tisch ist ein Tisch"? Warum wurde es für den alten Mann in der die Kommunikation mit anderen Menschen immer schwieriger?

3. Beschreiben Sie die verschiedenen menschlichen Organe, die beim Sprechen beteiligt sind! Schreiben Sie auch, wie die mit Hilfe dieser Organe erzeugten Laute klassifiziert werden?

**Oder**

4. Wie klassifiziert man die Vokale? Beschreiben Sie es mit passenden Beispielen!

5. Womit beschäftigt sich die Morphologie? Wie werden die Morpheme weiterklassifiziert?

**oder**

6. Erläutern Sie Arten und Möglichkeiten der Wortbildung mit passenden Beispielen!

7. Was verstehen Sie unter dem Begriff "Syntax"? Welche Theorien der Syntax kennen Sie?

**oder**

8. Wie erkennt die Valenztheorie den Aufbau des Satzes? Analysieren Sie einen Satz mithilfe der Valenztheorie und begründen Sie Ihre Analyse!

9. Schreiben Sie über drei folgende Begriffe:

- a. Satzglieder   b. "langue" und "parole"   c. deutsche Konsonanten   d. Minimalpaare  
e. Semantik und Wortgeschichte   f. Sprache als Zeichensystem



[4302] – 294

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**Part – II : (Klassik und Romantik)**  
**GR 2.4 : History of Literature**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**All questions carry equal marks. Attempt any Five of the following questions.**

1. Aus welchen Grundideen bestand die Epoche der deutschen Klassik? Wer waren die wichtigsten Vertreter der Epoche "Klassik"?
2. Schreiben Sie über die politischen, gesellschaftlichen und kulturellen Begebenheiten in Deutschland und Europa dieser Zeit, die die Epoche Klassik mitgeprägt hatten!
3. Schreiben Sie über die Gattung "Drama" und "Ballade", die als Gattungen der Klassik bezeichnet werden!
4. Schreiben Sie anhand der von Ihnen gelesenen Auszüge oder Texte der Epochen Klassik und Romantik über die Eigenschaften und Besonderheiten der jeweiligen Epoche, wie sie sich darin ausdrücken!
5. Schreiben Sie über die historischen Dramen Schillers! Welche klassischen Gedanken und Ideen trugen diese Dramen?
6. Wie differenzierte sich die Epoche der Romantik von der der Klassik?
7. Schreiben Sie anhand der Gedichte von Goethe, Schiller, Novalis, Eichendorff, die Sie gelesen haben, über ihre epochalen Merkmale!
8. Schreiben Sie über Stellung und Bedeutung der Epochen "Klassik" und "Romantik" als die fruchtbaren Epochen der deutschen Literaturgeschichte ?



[4302] – 394

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR 3.4 : History of Literature Part – III**  
**Biedermeier/Vormärz, Realismus**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**N.B : All questions carry equal marks. Attempt any Five of the following questions.**

1. Wie unterscheiden sich die drei verschiedenen Bezeichnungen nämlich: Biedermeier Zeit, Vormärz und Junges Deutschland , zu denen literarische Texte am Anfang des 19. Jahrhunderts zugeordnet wurden?
2. Welche politischen, sozialen und kulturellen Ereignisse des 19. Jahrhunderts prägten die Literatur nach der Epoche Romantik?
3. Welche Ideen und politisch–revolutionären Konzepte trugen die Texte von Georg Büchner und Heinrich Heine?
4. Schreiben Sie über “Deutschland. Ein Wintermärchen” von Heine! Welche politischen und sozialkritischen Argumente machte Heine darin?
5. Warum wird das 19. Jahrhundert als Realistisches Jahrhundert bezeichnet? Welchen Bezug nahmen die realistischen Autoren auf die Wirklichkeit? Welchen Wandel sieht man in Themen und Darstellung der Texte in dieser Zeit?
6. Wie interpretieren Sie die Gedichte von Annette von Droste-Hülshoff, Lenau und Mörike, die Sie gelesen haben? Zu welcher literarischen Epoche könnten sie nach Ihrer Meinung gehören?
7. Schreiben Sie über die Novellen von Gottfried Keller! Wie schilderte er die menschliche Gesellschaft in seinen Novellen?
8. Inwiefern ist der Roman “Effi Briest” von Theodor Fontane und die Novelle “Der Schimmelreiter” als realistische Texte zu verstehen?
9. Welche Einstellung nahm man in dieser Zeit zum Bürgertum? In welchen anderen Lebensbereichen außer Literatur in der Zeit des “Realismus” konnte man analoge Zusammenhänge finden?



[4302] – 493

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR 4.3 : Methods of Literary Interpretation**  
**Methoden der Analyse und Interpretation der Literatur**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

***Instruction : All questions carry equal marks.***

Beantworten Sie FÜNF der folgenden Fragen!

1. Was verstehen Sie unter der Formel von Wilhelm Scherer “das Ererbte, das Erlernte und das Erlebte”? Wie hat die positivistische Theorie versucht, an hand dieser Formel die Literatur zu erklären?
2. Was erklärte Emil Staiger seine Position als Literaturwissenschaftler, als er die Analyse eines literarischen Textes als “das begreifen, was mich ergriff” verstand?
3. Erläutern Sie den Begriff des hermeneutischen Zirkels im Rahmen der geistesgeschichtlichen Methode der Literaturinterpretation!
4. Welches sind die Leistungen und Grenzen der werkimmanenten Methode der Literaturanalyse?
5. Welche Position vertritt der Literaturwissenschaftler der Frankfurter Schule Adorno? Wie unterschied sie sich von der empirisch-positivistischen Literatursoziologie?
6. Was verstehen Sie unter der Rezeption eines literarischen Textes? Erläutern Sie die Begriffe wie Rezeptions- und Wirkungsgeschichte!
7. Schreiben Sie über Möglichkeiten und Grenzen der literaturwissenschaftlichen Methoden, die Sie kennen! Welche Methode finden Sie geeigneter, um einen deutschen Text im Rahmen der Auslandsgermanistik zu verstehen?



[4302] – 191

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR 1.1 : Post-War Literature : Shorter Prose Texts & Poems**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**All questions carry equal marks. Attempt any Five of the following questions.**

1. Was verstand man unter dem Begriff “Trümmerliteratur”? Welche Themen und literarischen Formen gehörten zu dieser Literatur? Schreiben Sie es an hand einiger Beispiele , die Sie gelesen haben!
2. Was versteht man unter den Begriffen wie “Vergangenheitsbewältigung” und “Schuld”? Wie wurden diese Themen in den Gedichten und Erzählungen der sog. Nachkriegszeit behandelt?
3. Schreiben Sie über Themen, poetische Metapher und stilistische Besonderheiten der Gedichte der Holocaustlyrik! Geben Sie dabei passende Beispiele aus Ihrer Lektüre!
4. Wie beeinflusste die Erscheinung “Wirtschaftswunder” die literarische Szene dieser Zeit? Welche Autoren und Dichter gingen mit den damit verbundenen Problemen kritisch um?
5. Welche Reformbewegungen verursachten einen bedeutenden Wandel in der europäischen bzw. in der deutschen Gesellschaft und wie prägten sie die Literatur dieser Zeit? Schreiben Sie Ihre Antwort mit passenden Beispielen!
6. Welche Themen wurden in den Texten der Frauenliteratur besprochen? Schreiben Sie über verschiedene Tendenzen und Positionen, die durch diese Frauentexte zum Ausdruck kamen!
7. Was bedeutet das Wort “Wende”? Wie wurde diese Wende in den Gedichten und Erzählungen nach der Wende diskutiert? Welche Autoren haben die “Wende” thematisiert?
8. Schreiben Sie kurz über einen Text (Gedicht oder Erzählung) der folgenden Autoren aus Ihrer Lektüre (nur drei): Heinrich Böll, Wolfgang Borchert, Ingeborg Bachmann, Paul Celan, Günter Eich, Ernst Jandl, Hans Magnus Enzensberger



[4302] – 193

Seat No.	
-------------	--

**M.A. Semester – I Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR 1.3 : Study of a Literary Form : Novelle**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Solve **any 5** questions. **All** questions carry **equal** marks.

1. Erläutern Sie die Strukturmerkmale der Gattung 'Novelle' besonders im Hinblick auf die Rahmen- und Binnenhandlung und den Höhepunkt bzw. Wendepunkt! Erläutern Sie Ihre Antwort mit passenden Beispielen aus Ihrer Lektüre!
2. Schreiben Sie über den geschichtlichen Verlauf der Entwicklung der Gattung 'Novelle' im deutschsprachigen Raum!
3. Welche Themen und Motive werden in der Novelle von Thomas Mann "Tonio Kröger" besprochen?
4. Worauf bezieht sich der Titel der Novelle "Kleider machen Leute" von Gottfried Keller?
5. Welche Episode in der Novelle "Kleider machen Leute" kann man als Wendepunkt der Novelle bezeichnen? Warum?
6. Wie werden die beiden Schachmeister auf dem Schiff in der "Schachnovelle" von St. Zweig nämlich Dr. B. und Mirco Chentovic charakterisiert?
7. Welche Möglichkeiten und Grenzen bei der Behandlung des Themas schafft der Autor St. Zweig, indem er das Schiff zum Handlungsort macht?
8. Durch welche Merkmale unterscheidet sich die Novelle von einem Roman oder von einer Kurzgeschichte? In welcher Epoche wurde die Form Novelle in Deutschland beliebter?
9. Beschreiben Sie an Hand einer Novelle aus Ihrer Lektüre die Begriffe wie die Binnen- und Rahmenerzählung, der Höhe- bzw. Wendepunkt, das Leitmotiv, der Ich- bzw. -Er-Erzähler!



[4302] – 194

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR 1.4 : HISTORY OF LITERATURE – Part – I**  
**(Aufklärung und Sturm und Drang)**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

***Instruction : All questions carry equal marks.***

**Beantworten Sie fünf der folgenden Fragen!**

1. Was bedeutet der Begriff der "Aufklärung"? Welche gesellschaftlichen und politischen Ereignisse beeinflussten die Ideen und Konzepte dieser Epoche?
2. Schreiben Sie über die Grundideen der Aufklärung, die auch die weiteren Epochen der deutschen Literatur geprägt haben!
3. Wer sind die bedeutenden Vertreter der Epoche Aufklärung? Schreiben Sie über ihren Beitrag zur Epoche "Aufklärung"!
4. Schreiben Sie über den Begriff der Toleranz, der vor allem im Drama von Lessing "Nathan der Weise" dargestellt wurde!
5. Inwiefern unterschied die Epoche der Aufklärung von der darauffolgenden Epoche "Sturm und Drang"?
6. Aus welchen Gründen bekam die auf die Aufklärung folgende Epoche die Bezeichnung als "Sturm und Drang"?
7. Welches sind die Grundgedanken und -ideen der Epoche "Sturm und Drang"? Belegen Sie Ihre Antwort mit passenden Beispielen!
8. Zu welcher Epoche gehört "Die Leiden des jungen Werthers" von Goethe? Schreiben Sie über die epochalen Merkmale dieses Textes!



[4302] – 291

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR 2.1 : Literature Since 1945**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

***Instruction: All questions carry equal marks.***

1. Warum "verliert" die Hauptfigur Katharina Blum ihre Ehre in dem Text von Böll ? Was bedeuten hier die Wörter verlieren und Ehre? Wie übt Böll die Zeit- und Gesellschaftskritik in dieser Erzählung!

**ODER**

2. Wie überlappen sich nach Böll die Freiheit eines Individuums und die Freiheit der Medien in einem demokratischen Gesellschaftssystem wie dargestellt in der Erzählung 'Die verlorene Ehre der Katharina Blum'?

3. Erläutern Sie den Titel der Erzählung ‚Was bleibt‘ in Bezug auf das Leben in der ehemaligen DDR!

**ODER**

4. Charakterisieren Sie die Protagonistin in der Erzählung ‚Was bleibt‘! Inwiefern vertritt sie die ehemaligen DDR-Bürger?

5. Welche thematischen und stilistischen Besonderheiten des Theaterstücks ‚Draußen vor der Tür‘ machen ihn zum Musterbeispiel der Trümmerliteratur!

**ODER**

6. Inwiefern vertritt der Protagonist in ‚Draußen vor der Tür‘ das Schicksal der Heimkehrer in der Nachkriegszeit?

7. Schreiben Sie über ZWEI der folgenden Themen

- a. Die Stunde Null
- b. Die Wendeliteratur
- c. Die Frauenliteratur

**ODER**

8. Schreiben Sie über ZWEI der folgenden Themen

- a. Frau K. in ‚Was bleibt‘
- b. Sprachstil in ‚Die verlorene Ehre der Katharina Blum‘
- c. ‚Der Andere‘ in ‚Draußen vor der Tür‘



Seat No.	
-------------	--

M.A. (Semester – II) Examination, 2013  
GERMAN  
GR 2.3 : Literary Form : Radio Play  
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

1. **Definieren Sie den Begriff ‘Hörspiel’! Beschreiben Sie die wichtigen Phasen in der historischen Entwicklung dieser Form! Erläutern Sie die Hauptmerkmale des Literarischen Hörspiels! Belegen Sie Ihre Antwort mit passenden Beispielen aus Ihrer Lektüre!** (20)
2. **Inwiefern vertritt Herr Traps die moderne Leistungsgesellschaft? Welche Bedeutung hat die Panne in seinem Leben?** (16)  
ODER
3. **Beschreiben Sie das Gerichtsspiel in dem Hörspiel ‘Die Panne’! Was wird durch dieses Spiel beabsichtigt?** (16)
4. **Wie kritisieren Jandl und Mayröcker unterschiedliche soziale Institutionen in dem Hörspiel “>Fünf Mann Menschen< ? Welche Elemente des Neuen Hörspiels haben die Autoren in Bezug auf diese Kritik verwendet?** (16)  
ODER
5. **Schreiben Sie über ZWEI der folgenden Themen in Bezug auf das Hörspiel „Fünf Mann Menschen“!** (16)
  - a. Der Titel des Hörspiels
  - b. Der Aufbau des Hörspiels
  - a. Die existentiellen Elemente in dem Hörspiel
  - b. Die typisch österreichischen Aspekte in dem Hörspiel
6. **Erläutern Sie die Zeit- und Gesellschaftskritik in dem Hörspiel ,Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte’!** (16)  
ODER
7. **Erläutern Sie den Titel des Hörspiels: , Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte’ !** (16)
8. **Schreiben Sie über EINS der folgenden Themen!** (12)
  - a. Die sprachlich-stilistischen Mittel in dem Hörspiel ,Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte’
  - b. Herr Zorn in ,Die Panne’





[4302] – 392

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) (External) Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR – 3.2 : Literary Translation and Theory**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Note :** 1) *All questions carry equal marks.*  
2) *Use of a bilingual dictionary is allowed.*

**SECTION I**

Beantworten Sie **drei** der folgenden Fragen!

(48)

1. Welche Rolle spielt die Informationstheorie in der Translationswissenschaft? Erläutern Sie Ihre Antwort mit passenden Beispielen!
2. Worin unterscheiden sich die Grundlagen einer literarischen Übersetzung von einer nicht-literarischen Übersetzung ? Welche Rolle spielen die interkulturellen Aspekte bei den literarischen Übersetzungen? Führen Sie Beispiele an, um Ihre Antwort zu belegen!
3. Welche interkulturellen Funktionen werden durch literarische Übersetzungen übernommen? Inwiefern kann man literarische Übersetzungen als Repräsentation fremder Kulturen verstehen? Führen Sie Beispiele an, um Ihre Antwort zu belegen!
4. Wie erklären Sie das Modell der interkulturellen Kommunikation der Translationstheorie von Katharina Reiss und H.J.Vermeer! Geben Sie passende Beispiele um Ihre Antwort zu belegen!
5. Welche Herausforderungen beinhalten die lyrischen Übersetzungen? Kennen Sie einige Beispiele solcher Übersetzungen aus anderen Sprachen? Geben Sie passende Beispiele!

**SECTION II**

1. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Marathi oder Englische! (16)

*Der Bedarf an literarischen Übersetzungen steigt*

Die Anzahl der neu veröffentlichten Romane und anderer unterhaltender Texte in Zeitschriften und Magazinen nimmt zu. Viele Verleger kaufen im Ausland erfolgreiche Titel und bieten sie auf dem einheimischen Markt an. Voraussetzung für den Erfolg ist eine erstklassige Literaturübersetzung, die professionelle Literaturübersetzer am besten realisieren können.

P.T.O.



*Die literarische Übersetzung ist eine hohe Kunst*

Die Literaturübersetzung verlangt ein zuverlässiges Gespür für die Feinheiten der Ausgangs- und der Zielsprache. Ein guter Literaturübersetzer muss sich in beiden Kulturräumen gleichermaßen zu Haus fühlen. Die Aufgabe des Literaturübersetzers besteht darin, dass der übersetzte Text beim Leser die gleichen Gefühle und Stimmungen erzeugt wie beim Leser des Originaltextes.

*Sichere Kunstfertigkeit und Erfahrung in der Literaturübersetzung*

WTS Translations arbeitet mit einem erfahrenen Team professioneller Literaturübersetzer zusammen, die ihr Handwerk verstehen und ihre Übersetzungskunst immer wieder unter Beweis gestellt haben. Praxiserfahrung liegt vor allem in diesen Bereichen vor:

Romane, Fachliteratur, Sachbücher, Manuskripte, Marketing-Texte, Beiträge für Zeitschriften und Magazine, Dissertationen und Abhandlungen

**2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche! (16)**

National festivals are different from the others in that the state has formal celebrations. Popularly, they are treated more as occasions to get together.

India 'celebrates' four of them: Republic Day, Independence Day, Gandhi Jayanti, and Children's Day. What separates national festivals from the others is the number of levels they happen at. For one, the government does not merely declare holidays but becomes one of the participants. On Republic Day and Independence Day, there are formal events organized by official departments. If you want to witness official celebrations, the place to be in is New Delhi. The essence of the mood, however, comes from the participation of the community as an entity, however platitudinous that might sound.

In fact, Republic Day and Independence Day have slowly gained almost the same air that other festivals have. You have people sending greeting cards, wishing each other, organising entertainment, eating out, etc.

Gandhi Jayanti and Children's Day are more silent. Gandhi Jayanti is officially significant but does not evoke the same response from the people as Independence Day and Republic Day. Children's Day is more or less confined to schools. So is Teacher's Day, when many schools follow the practice of observing a role reversal: getting the students of the higher grades to take classes for the lower grades while the teachers themselves sit among the students.



[4302] – 393

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR 3.3 : Study of Literary Forms Studie der Literarischen Gattungen**  
**(2008 Pattern)**

Max. Marks : 80

- N.B. :** i) *All questions carry **equal** marks.*  
ii) *Attempt **any five** of the following questions.*

**Beantworten Sie die folgenden Fragen!**

1. Wie unterscheidet sich ein literarischer Text von einem Zeitungsbericht? Schreiben Sie über ihre unterschiedliche Merkmale!

**oder**

2. Schreiben Sie über das Dreieck: Autor-Text-Realität? In welchem Verhältnis stehen sie zueinander?

3. Welches sind die gattungsspezifischen Merkmale eines dramatischen Textes? Durch welche Merkmale unterscheidet ein dramatischer Text von einem epischen Text?

**oder**

4. Was versteht man unter dem Begriff des Epischen Theaters? Erläutern Sie es anhand geeigneter Beispiele!

5. Beschreiben Sie ausführlich die Merkmale einer Ballade! Warum wird sie als "Urei der Poesie" bezeichnet?

**oder**

6. Was verstehen Sie unter Klang, Rhythmus und das dichterische Bild? Erläutern Sie es anhand einiger Beispiele!

7. Schreiben Sie über die geschichtliche Entwicklung des Romans und über seine Merkmale! Nennen Sie dabei Beispiele!

**oder**

8. Beschreiben Sie die gattungsspezifische Merkmale einer Novelle! Belegen Sie Ihre Antwort mit passenden Beispielen!

9. Schreiben Sie über zwei der folgenden Themen:

**a. Fabel b. Kurzgeschichte c. Volkslied d. Bürgerliches Trauerspiel e. Sonnet**



[4302] – 491

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR 4.1 : Literary Form : Novel (Literary Form : Roman)**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Note : All questions carry equal marks.**

Beantworten Sie fünf der folgenden Fragen!

- 1) „Ich bin in New York. Bitte such mich nicht, es wäre nicht schön, mich zu finden.“ Was für eine Wirkung haben diese Zeilen aus dem kurzen Brief von Judith auf ihren Mann? Erläutern Sie Hauptthematik des Romans " **Der kurze Brief zum langen Abschied**" von Peter Handke.
- 2) Fassen Sie die Lebensgeschichte von Grenouille, dem Hauptprotagonisten des Romans "Das Parfüm" von Patrick Süskind zusammen!
- 3) Auf welche Weise wird das Konzept des „Genies“ in Patrick Süskinds Roman „Das Parfüm“ erörtert?
- 4) Kann man von einer Entwicklung der Hauptfigur Grenouille sprechen? Bitte erläutern Sie Ihre Position!
- 5) Erläutern Sie kontrastiv die Erzählperspektive in den Romanen von Siegfried Lenz und Heinrich Böll! Belegen Sie Ihre Antwort mit passenden Beispielen!
- 6) Schreiben Sie über die sozio-politischen Ereignisse, die für den Roman "Ansichten eines Clowns" von Heinrich Böll wichtig sind! Inwiefern kann man diesen Roman als Nachkriegsliteratur bezeichnen?
- 7) Stellen Sie die folgenden Figuren aus dem Roman "Deutschstunde" von Siegfried Lenz dar!
  - a) Vater Jens Ole Jepsen und Mutter Gudrun Jepsen
  - b) der Maler Max Ludwig Nansen



[4302] – 492

Seat No.	
-------------	--

**M.A. Semester – IV Examination, 2013**  
**GERMAN**  
**GR – 4.2 : Non-Literary Translation and Theory**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Note :** 1) *All questions carry equal marks.*  
2) *Use of a bilingual dictionary is allowed.*

SECTION – I

Beantworten Sie eine der folgenden Fragen!

1. Schreiben Sie über die unterschiedlichen Aspekte des Äquivalenzproblems! Belegen Sie Ihre Antwort mit passenden Beispielen!
2. Welche Rolle spielt die Informationstheorie in der Translationswissenschaft? Erläutern Sie Ihre Antwort mit passenden Beispielen!
3. Erläutern Sie das kommunikationstheoretische Modell des Übersetzungsvorgangs nach Leipziger Schule! Führen Sie Beispiele an, Ihre Antwort zu belegen!

SECTION – II

1. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche!

**Pune** is the ninth largest metropolis in India, the second largest in the state of Maharashtra after Mumbai. Once the center of power of the Maratha Empire, it is situated 560 metres above sea level on the Deccan plateau at the confluence of the Mula and Mutha rivers.<sup>[4]</sup> Pune city is the administrative capital of Pune district.

Pune is known to have existed as a town since 847 AD. Pune was originally called Punawadi. In 1730, Pune became an important political center as the seat of the Maratha Peshwa, the prime minister of the Bhonsle Chhatrapati of Satara (ruler of the Maratha Empire);

Today, Pune is known for its high educational facilities and relative prosperity. Pune is the cultural capital of Maharashtra. Pune has had manufacturing, glass, sugar, and forging industries since the 1950-60s. It has a growing industrial hinterland, with information technology and automotive companies setting up factories in the district. The city is known for cultural activities like classical music, spirituality, theatre, sports, and literature. These activities and job opportunities attract migrants and students from all over India and abroad.

Pune is ranked as a Gamma- Global City. Pune has a tropical wet and dry climate with average temperatures ranging between 20 to 28 °C (68 to 82 °F).

P.T.O.



Pune experiences three seasons: summer, monsoon and a winter.

Typical summer months are from March to May, with maximum temperatures ranging from 30 to 38 °C (86 to 100 °F). The warmest month in Pune is April; although summer doesn't end until May, the city often receives heavy thundershowers in May (and humidity remains high). Even during the hottest months, the nights are usually cool due to Pune's high altitude. The highest temperature ever recorded was 43.3 °C (109.9 °F) on 30 April 1897.

The monsoon lasts from June to October, with moderate rainfall and temperatures ranging from 22 to 28 °C (72 to 82 °F). Most of the 722 mm (28.4 inches) of annual rainfall in the city fall between June and September, and July is the wettest month of the year. Hailstorms are also common in this region.

2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Englische oder Marathi!

#### **EU will mit Blue Card um qualifizierte Einwanderer werben**

Hochqualifizierte Fachkräfte aus anderen Ländern sollen künftig im Schnellverfahren eine Arbeitserlaubnis in den EU-Staaten bekommen. Dies sehen Pläne von Justizkommissar Franco Frattini vor.

In der Europäischen Union soll es für qualifizierte Einwanderer eine "Blue Card" nach dem Modell der US-"Green Card" geben. Diesen Vorschlag will EU-Justizkommissar Franco Frattini am 23. Oktober unterbreiten, wie er am Donnerstag (13.09.2007) bei einer Einwanderungskonferenz in Lissabon ankündigte. Damit will der italienische Kommissar den Fachkräftemangel auf dem europäischen Arbeitsmarkt bekämpfen.

#### **Lieber in die USA**

"Wir müssen die Einwanderung als Bereicherung und als unvermeidliche Erscheinung der heutigen Welt sehen, nicht als Bedrohung", sagte Frattini laut Redetext. Derzeit gingen nur fünf Prozent aller gut ausgebildeten Auswanderer weltweit in die EU, so Frattini weiter. 55 Prozent zögen dagegen in die USA. "Europa muss seine Bemühungen im globalen Wettbewerb verstärken", betonte Frattini. "Diese Zahlen müssen wir mit einer neuen Vision umdrehen, und dafür brauchen wir neue Mittel", sagte Frattini. Dazu sollen die neuen EU-Gesetze dienen.

Spezialisten aus Drittländern sollen Frattini zufolge im Schnellverfahren einwandern dürfen, wenn sie Arbeitsvertrag und passende Ausbildung sowie ein "Einkommensniveau deutlich über bestehenden Mindestlöhnen auf nationaler Ebene" vorweisen können. Das solle auch für Fachkräfte ohne europäischen Pass gelten, die - wie etwa Studenten - bereits legal in der EU leben. Der Zugang zum Arbeitsmarkt solle zunächst auf zwei Jahre begrenzt werden, aber verlängerbar sein. Auch Umzüge in der EU würden erlaubt. Die "Blue Card" ist durch die blaue Europaflagge mit den zwölf Sternen inspiriert. Frattinis Vorschlag müssen noch die EU-Staaten zustimmen. Die deutsche Wirtschaft beklagt, dass es derzeit nicht genug hochqualifizierte Ingenieure gebe.



### **Keine Zahlenvorgaben**

Berichte, wonach die EU-Kommission 20 Millionen Einwanderer nach Europa holen will, wies Frattinis Sprecher unterdessen zurück. Es bleibe Sache der Mitgliedstaaten, wie viele Einwanderer unter einem solchen Regime zugelassen werden könnten. Das Missverständnis ist dem Kommissionssprecher zufolge vermutlich darauf zurückzuführen, dass Frattini in seiner Rede Schätzungen erwähnt habe, wonach die Gesamtbevölkerung der EU bis 2025 um rund 20 Millionen Menschen schrumpfen werde. "Aber wir haben nie angeregt, dass man diese demographische Lücke einzig und allein durch Einwanderung füllen sollte", sagte Roscam Abbing.

Der Kommissar hatte im Januar 2005 eine breit angelegte Anhörung gestartet, um Argumente für eine Regelung zur legalen Einwanderung zu sammeln. Frühere Vorstöße der EU-Kommission, die Einwanderung aus Drittländern einheitlich zu regeln, waren am Widerstand der Mitgliedstaaten im Ministerrat gescheitert.





Seat No.	
-------------	--

M.A. (Semester – IV) Examination, 2013  
GERMAN

GR 4.4 : History of Literature Part – IV (Naturalismus, Expressionismus)  
(2008 Pattern)

Max. Marks : 80

*Instruction : All questions carry equal marks. Attempt any five of the following questions*

1. Wie unterschied sich die literarische Epoche Realismus von dem Naturalismus? Welche Gemeinsamkeiten werden auch sichtbar?
2. Welche Grundideen prägten die Epoche des "Naturalismus"? Wie nahmen die Autoren dieser Epoche Bezug auf die Wirklichkeit? Wer waren die wichtigsten Vertreter dieser Epoche?
3. Wie wirkten Industrialisierung, Imperialismus, naturwissenschaftliche Entdeckungen das soziale Milieu der Zeit des Naturalismus? Wie nahmen die damaligen Autoren diese Veränderungen wahr?
4. Warum werden die von Gerhart Hauptmann geschriebenen Dramen als "Soziale Dramen" bezeichnet? Was bedeutete der sog. "vierter Stand", der in seinen Dramen erkennbar wurde?
5. Wie beeinflussten die ausländischen Autoren Themen, Behandlung der Themen und Gedanken der deutschsprachigen Autoren des Naturalismus?
6. Was verstehen Sie unter dem Begriff des "Expressionismus"? Welche Grundideen prägten die gleichnamige Epoche?
7. Warum wurde die Stadt Berlin zum Zentrum der literarischen Szene in dieser Zeit? Welche andere Künste beeinflussten die literarische Epoche des Expressionismus? Welche Autoren, Dichter waren die Hauptvertreter des Expressionismus?
8. Welche Themen und Ideen bearbeiteten die expressionistischen Dichter wie Georg Trakl, Gottfried Benn und Else Lasker-Schüler in ihren Gedichten?
9. Schreiben Sie kurz über das Drama als die Gattung des Naturalismus und über das Gedicht als die Gattung des Expressionismus!